

1. Submarino Peral / Das U-Boot (Unterseeboot) von Peral

Primer submarino torpedero del mundo: das erste Torpedo U-Boot der Welt.

construido por el ingeniero y militar cartagenero Isaac Peral en 1885. Der Ingenieur und Offizier aus Cartagena Isaac Peral bautet es 1885. (achtzehnhundert fünfundachtzig).

Después de varios emplazamientos en el muelle de la ciudad, sufriendo a la intemperie y con sucesivas capas de pintura, y un traumático desplazamiento a la exposición universal de Sevilla de 1992, se decide ubicarlo donde se encuentra hoy, en un antiguo taller de calderería del Arsenal. Heute liegt das U-Boot beim Arsenal in Cartagena.

Su restauración fue realizada por alumnos del Instituto Politécnico de Cartagena e ingenieros de la UPCT, y fue reinaugurado por el rey Felipe VI en 2013. Die Studenten vom Polytechnischen Institut Cartagenas stellen das U-Boot wieder, und 2013 König Philipp VI. (der sechste) kommt zur Eröffnung.

Presiones políticas internacionales, sobre todo del Reino Unido, hicieron que la Armada española no quisiera hacer uso de este. Das Vereinigte Königreich und andere Europäische Länder wollen das U-Boot nicht.

Despechado, Isaac Peral destruyó los planos y abandonó la marina. Isaac Peral ist böse und er zerstört die U-Bootplänen, dann verlässt er die Marine.

Como ingeniero civil, pocos años después fue responsable del primer sistema de alumbrado de Madrid. Y en 1898, en la guerra con Estados Unidos, España fue vencida con el uso de submarinos similares. Später, als Bauingenieur, bringt er das Lichtsystem nach Madrid. Und 1898 (achtzehnhundert achtundneunzig) verliert Spanien den Krieg gegen die Vereinigten Staaten. Die Amerikaner benutzen U-Boote wie Peral's U-Boot.

La tumba de Isaac Peral se encuentra en el cementerio de Los Remedios de Cartagena. Como era masón, fue enterrado fuera del mismo, ampliándose la valla tiempo después. Das Grab von Peral liegt am Los Remedios Friedhof in Cartagena.

2. Monumento a los Héroes de Cavite / Das Heldendenkmal von Cavite

Su verdadero nombre es Monumento a los Héroes de Cavite y Cuba, **Eigentlich heißt es das Heldendenkmal von Cavite und Cuba.**

Es una escultura que conmemora a los fallecidos en la guerra con Estados Unidos que culminó en “el desastre del 98”, con la pérdida de las últimas colonias (Cuba y Filipinas). **Die Skulptur gedenkt die Verstorbenen im Krieg gegen die Vereinigten Staaten und die 98 Katastrophe.**

Se erigió en 1919 en la plaza que lleva su nombre, junto a otros edificios de la época como el Edificio de Aduanas. **Errichtet 1919 an dieser Platz, vor dem Zollgebäude.**

Acudió a su inauguración en 1923 el Rey Alfonso XIII con su esposa, la reina Victoria Eugenia.

1923 König Alfonso der dreizehnte kommt zur Eröffnung mit seiner Frau, Königin Victoria Eugenia.

En el centro destaca el obelisco y la imagen de la Gloria con figura de mujer. Un marinero, un oficial y otras figuras completan el conjunto escultórico, hecho en mármol y bronce. **In der Mitte gibt es einen Obelisk. Es gibt auch einen Seemann, einen Offizier und andere Figuren. Die Skulptur ist aus Marmor un Bronze.**

Sus zonas ajardinadas, con árboles de gran tamaño como magnolios y ficus y altas palmeras, recuerdan a plazas con monumentos y edificios parecidos en ciudades como Cádiz o La Habana. **Um das Denkmal gibt es einen Garten mit riesigen Bäumen. Es sieht wie Plätze in Cádiz oder La Habana aus.**

3. Fuerte de Navidad y Muralla del Mar / Die Navidad Festung und Der Seemauer (oder der Mauer von König Carlos der dritte).

Otros dos edificios principales del siglo XIII que se pueden apreciar desde el muelle. Sie sind zwei Hauptgebäude vom achtzehnten Jahrhundert. Man kann sie vom Hafen sehen.

El Fuerte de Navidad, con el faro rojo del mismo nombre, se encuentra a la derecha del puerto que da entrada a la ciudad. Die Navidad Festung liegt beim roten Leuchtturm (Faro rojo, faro de Navidad), rechts vom Hafen.

Es una de las muchas fortalezas coronadas por cañones que hacían de toda la costa cartagenera una plaza inexpugnable (hay que recordar que en los siglos anteriores la población de la ciudad había quedado diezmada por las incursiones de piratas berberiscos que de vez en cuando acudían en busca de esclavos). Rund Cartagena gibt es viele andere Festungen mit Kanonen gegen die Piraten, zum Beispiel Galeras, Fajardo...

Cabe destacar las duras condiciones de los soldados destinados a estos lugares: la corrupción del ejército era tal que el presupuesto destinado a su alimentación no alcanzaba, con lo cual eran las familias las que se desplazaban a llevarles comida. Hier war das Leben der Soldaten sehr schlecht.

La Muralla del Mar, como su propio nombre indica, era donde rompía el mar en la época (todo lo que está delante es terreno ganado al mar). Destacan sobre ella edificios como la Escuela de Guardiamarinas, construida por el mismo arquitecto que el del Museo del Prado en Madrid (Juan de Villanueva), y el Hospital Militar, actual sede de la Escuela de Industriales de la UPCT. Frente a este edificio, la muralla tiene una puerta (poterna) por la que ingresaban en el hospital los enfermos procedentes de los barcos, a fin de no contagiar a la población de la ciudad. Am achtzehnten Jahrhundert war die See neben dem Seemauer. Auf dem Mauer liegen Gebäude wie die Guardiamarinas Schule und das Militärkrankenhaus. Heute ist es die Industrie Fachhochschule der Universität Cartagenas.

4. Ayuntamiento / Palacio Consistorial **Das Rathaus**

Fue construido entre 1900 y 1907 y es uno de los principales edificios modernistas de la ciudad, muestra del auge económico que trajo la actividad minera de La Unión a principios del siglo XIX. **Gebaut zwischen 1900 und 1907 (neunzehn hundert und neunzehn hundert sieben).**

Se trata de un edificio de planta triangular. **Das Gebäude hat drei Ecken.**

La fachada está realizada completamente en mármol blanco y destacan en el tejado las cúpulas de zinc. **Die Fassade ist aus weißem Marmor und das Dach ist aus Zink.**

Todo el exterior está decorado con los emblemas de la ciudad: el Castillo de la Concepción del escudo de la ciudad, y la corona mural, concedida por el general romano Escipión el Africano cuando tomó la ciudad de Carthago Nova. **Draußen ist es mit den Emblemen der Stadt gedeckt: das Concepción Schloss und die Mauerkrone vom römischen General Scipio.**

En su interior destaca la gran escalera imperial por la que se accede al salón de plenos y al despacho del alcalde, las columnas y lámparas y la colección de retratos de personajes ilustres. **Drinne gibt es die große Kaisertreppe zum Plenarsaal, Säule, Lampen und Bilder von berühmten Personen.**

Debido a su construcción sobre terrenos inestables ganados al mar, y a un deficiente sistema de cimentación, el edificio comenzó a sufrir importantes daños estructurales que lo llevaron a un progresivo proceso de ruina. En 2006 terminaron las obras de restauración y consolidación y en la actualidad el edificio vuelve a lucir en todo su esplendor, un siglo después. **Eingestürzt am Ende des zwanzigsten Jahrhunderts. 2006 (zwei tausend sechs) noch mal restauriert. Heute, ein Jahrhundert später, sieht es herrlich aus.**

5. Casino Calle Mayor y Casa Cervantes **Der Kasino an der Mayor straße und das Cervantes Haus**

Se trata de dos ejemplos modernistas del siglo XIX situados uno junto al otro en la calle principal de la ciudad, por donde la burguesía y los militares solían pasear para ver y ser vistos. **Zwei jugendstil Beispile vom neunzehnten Jahrhundert. Sie liegen nebeneinander an der Hauptstraße der Stadt.**

El Casino era un círculo cultural donde se reunían los miembros de la “buena sociedad”. El edificio es una restauración de un antiguo palacio del siglo XVIII del Marqués de Casa Tilly. **Der Kasino ist ein Kulturverein für die feine Gesellschaft.**

La planta baja está elaborada en madera y la de arriba en zinc. La reforma corrió a cargo del arquitecto catalán Víctor Beltrí, autor de gran parte de las obras modernistas en Cartagena, que convirtió a la ciudad en la segunda en número de edificios modernistas de España después de Barcelona. **Das Erdgeschoss ist aus Holz, und das Obergeschoss ist aus Zink. Der Katalanische Architekt Víctor Beltrí renoviert den Kasino. Dank Víctor Beltrí hat Cartagena, nach Barcelona, viele modernistische Gebäude.**

La casa Cervantes fue un encargo al arquitecto Beltrí de un empresario minero de La Unión. En la planta baja se instaló el Café España, famoso por sus dulces de merengue llamados “suspiros”, lo que inspiró allí mismo al compositor Antonio Álvarez la composición del famoso pasodoble “Suspiros de España”. **Das Cervantes Haus baut auch Beltrí für einen Minenunternehmer aus La Unión. Am Erdgeschoss liegt das Café España. Dort kann man die Süßigkeiten “suspiros” essen.**

El edificio consta de cuatro pisos de mármol. En la fachada destacan numerosos símbolos relacionados con el comercio, la industria y la minería. La puerta presenta dos placas de bronce con las cabezas de las deidades romanas Mercurio y Minerva, asimismo relacionadas con el comercio. **Das Gebäude hat vier Geschosse aus Marmor. An der Fassade sehen wir viele Symbole über den Handel, die Industrie und den Bergbau. An der Tür gibt es zwei Platten aus Bronze mit den Köpfen von den römischen Gott und Göttin Merkur und Minerva.**